

ВИДЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КОМПРЕССАНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ОТПОСЛОВИЧНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

Федуленкова Т.Н.

ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир, Россия (600026, Владимир, ул. Горького, 87), e-mail: fedulenkova@list.ru

Статья посвящена изучению фразеологизмов, образованных в результате сокращения компонентного состава коммуникативных фразеологических единиц (КФЕ), то есть пословиц, в современном английском языке. Такое сокращение, или усечение, приводит к образованию дериватов, которые являются самостоятельными фразеологическими единицами и называются в работе фразеологическими компрессантами, поскольку они сохраняют ассоциативную связь со своим прототипом – переменным сочетанием слов. Тенденция усечения коммуникативной фразеологии реализуется посредством редукции одного компонента или целой группы компонентов фразеологической единицы. Цель исследования – выявление видов усечения КФЕ и определение метаязыка для номинации этих видов. В зависимости от того, какая структурная часть КФЕ подвергается усечению – конечная или начальная, или обе части одновременно, результирующие фразеологические компрессанты классифицируются на три группы с присвоением им следующих терминов: а) инициально-усеченные фразеологические дериваты, или терминальные компрессанты, б) терминально-усеченные фразеологические дериваты, или инициальные компрессанты и в) билатерально-усеченные фразеологические дериваты, или билатеральные компрессанты. Научной базой исследования является фразеологическая концепция А.В. Кунина и предложенный лингвистом метод фразеологической идентификации.

Ключевые слова: фразеологическая единица, тенденция, усечение, фразеологический компрессант.

TYPES OF PHRASEOLOGICAL COMPRESSANTS (ON THE BASIS OF ENGLISH PROVERBIAL PHRASEOLOGY)

Fedulenkova T.N.

Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, Russia (600026, Vladimir, street Gorkogo, 87), e-mail: fedulenkova@list.ru

The paper deals with the studies of phraseologisms which appear as a result of curtailment in the component structure of communicative phraseological units CPU), that is proverbs, in modern English. Such curtailment, or reduction, gives birth to derivatives which are considered to be independent phraseological units and which in the paper are named phraseological compressants, because they retain associative ties with their prototypes – the variable combination of words. The tendency of reduction of communicative phraseology is realized by means of omission of one component or a group of components of the phraseological unit. The paper is targeted at finding out the types of CPU reduction and choosing meta-language to nominate those types. In accordance with the structural part of the CPU being reduced – a final one, a terminal one or both final and terminal ones at one at the same time – the resulting phraseological compressants are classified into three groups under the following terms: a) initially reduced phraseological derivatives, or terminal compressants, b) terminally reduced phraseological derivatives, or initial compressants, and c) bilaterally reduced phraseological derivatives, or bilateral compressants. The scientific basis of the research is the phraseological conception initiated by Alexander V. Kunin and his method of phraseological identification.

Keywords: phraseological unit, tendency, reduction, phraseological compressant.

Введение. Сокращение компонентного состава в сфере отпословичной коммуникативной фразеологии носит массовый характер и затрагивает как поликомпонентные, так и малокомпонентные пословицы, или коммуникативные фразеологические единицы (КФЕ) [4]. Результатом такого сокращения являются усеченные дериваты исходных пословиц, которые используются в речи в качестве самостоятельных

фразеологических единиц, сохраняющих ассоциативную связь со своим прототипом [5]. Такие дериваты усечения я называю фразеологическими компрессантами.

Объект исследования составляет 2000 коммуникативных фразеологических единиц (КФЕ). **Предмет** исследования – характер усечения этих КФЕ. Научной базой исследования является фразеологическая концепция А.В. Кунина [2] и предложенный лингвистом метод фразеологической идентификации [1: 38]. **Цель** исследования – выявление видов усечения КФЕ и определение метаязыка для номинации этих видов.

Рассматриваемая в данной работе тенденция усечения коммуникативной фразеологии реализуется посредством редукции одного компонента или целой группы компонентов фразеологической единицы (см. исходные позиции в [3]). В зависимости от того, какая структурная часть КФЕ подвергается усечению, – конечная или начальная, или обе части одновременно, – предлагаю классифицировать результирующие фразеологические компрессанты на три группы с присвоением этим явлениям, соответственно, следующих терминов: 1) инициально-усеченные фразеологические дериваты (или терминальные компрессанты), 2) терминально-усеченные фразеологические дериваты (или инициальные компрессанты) и 3) билатерально-усеченные фразеологические дериваты (или билатеральные компрессанты).

Инициально усеченными фразеологическими дериватами называем такие фразеологические обороты, которые образовались в результате усечения, или редукции, начального компонента или группы компонентов коммуникативной фразеологической единицы, например: *stand on one's own bottom* (от пословицы: *Every tub must stand on its own bottom*; букв.: каждая кадка должна стоять на собственном днище; со значением: каждый человек должен отвечать за себя); *return to one's vomit* (от посл.: *The dog returns to his vomit*; букв.: собака возвращается к своей блевотине; знач.: человек снова предается прежним порокам); *call the tune* (от посл.: *He who pays the piper calls the tune*; букв.: тот, кто платит волынщику, заказывает мелодию; знач.: у того, кто берет на себя расходы, есть право распоряжаться); *the better part of valour* (от посл.: *Discretion is the better part of valour*; букв.: осторожность – лучшая часть доблести; знач.: следует избегать неоправданного риска) и многие другие.

Компонентный анализ инициальных квантитативно-усеченных дериватов коммуникативных фразеологических единиц, наиболее активно функционирующих в современном английском языке, дает возможность выделить их следующие структурно-грамматические виды:

1) глагольно-объектные фразеологизмы: *make a silk purse out of a sow's ear* < *You cannot make a silk purse out of a sow's ear* (букв.: нельзя сделать шелковый кошелек из

свиного уха – грубый и тупой по природе человек не станет умным и благородным); *stick to one's last* < *The cobbler should stick to his last* (букв.: сапожнику следует придерживаться своего ремесла – каждый должен делать свое дело, не берясь за то, в чем он не разбирается); *put back the clock* < *One cannot put back the clock* (букв.: нельзя отвести часы назад – нельзя изменить ход истории). Читаем контекстуальный пример:

*"I have friends too," I said furiously. "One word and I could have you torn in pieces, Ranjit. I could **put the clock back** here and in Bhigat a long way, back to the time they killed your policeman down here! I could destroy your career, and the Governor's. I've only got to raise my finger and you'll have a thousand men in rebellion in these hills."* (E.S. Gardner).

2) двухкомпонентные атрибутивно-именные фразеологизмы: *second nature* < *Habit is a second nature* (букв.: привычка – вторая натура – привычки почти невозможно изменить); *desperate remedies* < *Desperate diseases must have desperate remedies* (букв.: отчаянные болезни должны иметь отчаянные лекарства – в чрезвычайных ситуациях нужны чрезвычайные средства); *a silver lining* < *Every cloud has a silver lining* (букв.: каждая туча имеет серебряную подкладку – даже в самой мрачной ситуации можно найти светлые стороны); *spilt milk* < *It is no use crying over spilt milk* (букв.: бесполезно плакать над пролитым молоком – бесполезно жалеть о том, что сделано и что невозможно исправить). Например:

*But she wouldn't cry; she was fortified by all the conventional remarks which came automatically to her mind about **spilt milk** and will be the same in fifty years* (Gr. Greene).

3) трехкомпонентные предложно-именные фразеологизмы: *nine points of the law* < *Possession is nine points of the law* (букв.: собственность – девять пунктов закона – богатые люди, владеющие частной собственностью, в глазах закона имеют все преимущества); *wise after the event* < *It is easy to be wise after the event* (букв.: легко быть мудрым после события – после того, как что-то случилось, легко говорить, что ты это предвидел); *a rose without a thorn* < *There is no rose without a thorn* (букв.: нет розы без шипов – во всем хорошем есть неприятные стороны). Подтверждение этому виду усечения также находим в контексте:

*On Richmond Hill there lives a lass, More sweet than May day morn, Whose charms all other maid surpass. **A rose without a thorn*** (McNelly).

Терминально усеченными фразеологическими дериватами называем такие фразеологические обороты, которые образовались в результате усечения, или редукции, конечного компонента или группы компонентов коммуникативной фразеологической единицы, например: *a burnt child* (от пословицы: *A burnt child dreads the fire*; букв.: обжегшийся ребенок боится огня; со значением: человек, потерпевший в чем-то неудачу, в будущем проявляет большую осторожность в подобных ситуациях); *ill-gotten goods* (от

посл.: *Ill-gotten goods never prosper*; букв.: дурно нажитое добро никогда не процветает; знач.: материальные блага, приобретенные нечестным путем, не приносят удачи); *it is an ill wind* (от посл.: *It is an ill wind that blows nobody good*; букв.: дурной тот ветер, который не надует ничего хорошего, знач.: не все страдают от приключившегося несчастья); и многие другие.

В результате терминального клипирования коммуникативных фразеологических единиц современный английский язык пополняется следующими видами фразеологизмов с характерной для них грамматической структурой словосочетания:

а) субстантивными фразеологизмами: *barking dogs < Barking dogs seldom bite* (букв.: лающая собака редко кусает – люди, грозные на словах, редко бывают грозными на деле); *a good beginning < A good beginning makes a good ending* (букв.: хорошее начало определяет хороший конец – в любом деле важно сделать правильное начало). Например:

"Catherine" – Fraser hesitated – "you don't really know much about Larry, do you?" Catherine felt her back stiffening. "I know I love him, Bill," she said evenly, "and I know that he loves me. That's a pretty good beginning, isn't it?" (Sheldon).

б) глагольными фразеологизмами: *spare the rod < Spare the rod and spoil the child* (букв.: пожалей розгу и испортишь дитя – с малолетства детей следует держать в строгости); *pay the piper < He who pays the piper calls the tune* (букв.: тот, кто платит волынщику, заказывает мелодию – у того, кто берет на себя расходы, есть право распоряжаться):

Of course, I am a poor man, and my uncle was a rich one – in other words, he paid the piper! (A. Christie).

в) адвербиальными фразеологизмами: *When in Rome < When at Rome, do as the Romans do* (досл. букв.: когда ты в Риме, делай так, как делают римляне – надо приспособливаться к привычкам и обычаям тех людей, среди которых живешь); *out of sight < Out of sight, out of mind* (букв.: прочь из виду, прочь из памяти – отсутствующих быстро забывают):

He got in, slammed the door and started up the engine. In a moment the Volkswagen was on its way, across the piazza de Duca Carlo and out of sight. And out of my life as well (Maurier).

Для количественно-усеченных дериватов, образующихся в результате терминального сокращения компонентного состава изучаемых коммуникативных фразеологических единиц, нередко характерна полная предикативность и сохранение грамматико-синтаксической организации предложения, которая может быть классифицирована по следующим структурно-семантическим видам:

1) Изъявительное предложение со значением провозглашения некоторой истины в качестве универсальной: *needs must < Needs must when the devil drives* (букв.: нужда заставляет, когда дьявол погоняет – нужда заставляет действовать); *it's never too late < It's never too late to mend*

(букв.: никогда не поздно починить – век живи, век учись); *art is long* < *Art is long, life is short* (букв.: искусство вечно, жизнь коротка – нельзя попусту растрчивать время, в жизни надо много успеть). Читаем контекстуальный пример:

Art is long, and Time is fleeting, And our hearts, though stout and brave, Still, like muffled drums, are beating Funeral marches to grave (H. Longfellow).

2) Придаточное предложение со значением времени или условия: *when Greek meets Greek* < *When Greek meets Greek then comes the tug of war* (букв.: когда грек встречается с греком, тогда начинается война – когда сталкиваются два противника с одинаково сильными характерами, то борьба между ними будет долгой и упорной); *when the cat is away* < *When the cat is away, the mice will play* (букв.: когда кота нет, мышам раздолье – в отсутствие начальства подчиненные ведут себя более вольно); *while there's life* < *While there is life, there is hope* (букв.: пока есть жизнь, есть и надежда – никогда нельзя терять надежду). Например:

"Don't you want to speak to your wife?" The thing voice was decided. "Not me... She'll have her chance later, won't she?" "Yes, yes," one of the strangers said and he became very cheerful and encouraging. "Don't you worry too much. While there's life ..." And suddenly his father tried to laugh (Gr. Greene).

3) Повелительное по форме предложение со значением условия совершения какого-либо действия: *spare the rod* < *Spare the rod and spoil the child* (букв.: пожалей розгу и испортишь дитя – с малолетства детей следует держать в строгости); *talk of the devil* < *Talk of the devil and he is sure to appear* (букв.: заговори о дьяволе, и он наверняка появится – стоит о ком-то заговорить или подумать, как он появляется); *give a dog a bad name* < *Give a dog a bad name and hang him* (букв.: дай собаке дурное имя и повесь ее – клевета губит человека). Читаем контекстуальное подтверждение этого лингвистического явления:

I showed him what a fool he was, and as a result he decided that I was a hopeless incorrigible. Give a dog a bad name – you know the saw. Very well. Warden Atherton gave the final sanction to the badness of my name (J. London).

4) Повелительное по форме предложение со значением побуждения к действию с целью достижения запланированного результата: *first catch your hare* < *First catch your hare, then cook him* (букв.: сначала поймай зайца, потом вари из него суп – нельзя быть уверенным в успехе дела, пока оно не закончится); *make hay* < *Make hay while the sun shines* (букв.: заготавливай сено, пока светит солнышко – в любых начинаниях надо использовать благоприятные условия); *think twice* < *Think twice before you speak once* (букв.: два раза подумайте, перед тем как один раз сказать – каждое действие должно быть хорошо продумано). Например:

*You can't argue with a man who's got a fist like a steam hammer and wouldn't **think twice** about using it (W.S. Maugham).*

Билатерально усеченными фразеологическими дериватами называем такие фразеологические обороты, которые образовались в результате одновременного усечения, или редукции, начального компонента или их группы и конечного компонента или группы компонентов: *lock the stable door* (от пословицы: *It is too late to lock the stable door when the horse is stolen*; букв.: слишком поздно запирают дверь конюшни, когда лошадь украдена; со значением: после того, как неприятность произошла, бессмысленно предпринимать меры предосторожности); *bred in the bone* (от посл.: *What is bred in the bone will come out in the flesh*; букв.: то, что вскормлено в кости, проявится во плоти; знач.: наследственные черты не изменишь, они непременно проявятся); *once too often* (от посл.: *The pitcher goes once too often to the well but is broken at last*; букв.: кувшин слишком часто ходит к колодцу и в конце концов разбивается; знач.: человек многократно совершает обман или преступление, но его в конце концов разоблачают); *sleeping dogs* (от посл.: *Let sleeping dogs lie*; букв.: пусть спящие псы лежат; знач.: оставьте все как есть, не предпринимайте никаких действий, если эти действия могут повлечь за собой неприятности). Например:

*"The thing's got to be faced; it's not in human nature for a **sleeping dog** like that to be allowed to lie. I don't care about young Desert." "I do," said Michael. "It's Dinny I'm thinking of." (J. Galsworthy).*

Квантитативно-усеченные дериваты изучаемых коммуникативных фразеологических единиц не представляют собой окончательные, застывшие новообразования от параллельно существующих в современном английском языке пословичных фразеологических оборотов. Напротив, постоянно развиваясь в условиях дискурса, компоненты квантитативно-усеченных дериватов КФЕ подвергаются окказиональным либо регулярным заменам, последние из которых ведут к образованию лексических вариантов рассматриваемых фразеологизмов. В зависимости от характера заменяемого в дискурсе компонента варианты ФЕ могут быть подразделены на следующие виды:

а) субстантивные варианты – при регулярной замене в дискурсе компонента-существительного: *beer and skittles* < *Life is not all beer and skittles* (букв.: жизнь – это не только пиво и кегли – жизнь не состоит из сплошных удовольствий и развлечений) / *porter and skittles*. Например:

"It strikes me, Sam," said Mr. Pickwick, leaning over the iron-rail at the stair-head, "it strikes me, Sam, that imprisonment for debt is scarcely any punishment at all." "Think not, Sir?" inquired Mr. Weller. "You see how these fellows drink, and smoke, and roar," replied Mr. Pickwick. "It's quite

impossible that they can mind it much." "Ah, that's just the very thing, Sir," rejoined Sam, "they don't mind it; it's a reg'lar holiday to them – all **porter and skittles**." (Ch. Dickens).

б) адъективные варианты – при регулярной замене в дискурсе компонента-прилагательного: *wise after the event* < *It is easy to be wise after the event* (букв.: легко быть мудрым после события – после того, как что-то случилось, легко говорить, что ты это предвидел) / *bold after the event*, например:

*"He liked Bernard... Nevertheless, there were things in Bernard, which he hated. This boasting, for example. And the outbursts of an object self-pity with which it alternated. And deplorable habit of being **bold after the event**."* (A. Huxley).

в) глагольные варианты – при регулярной замене в дискурсе глагольного компонента: *catch at a straw* < *The drowning man will catch at a straw* (букв.: утопающий человек схватится за соломинку – человек в критическом положении готов воспользоваться любой, даже самой ничтожной возможностью) / *grasp at a straw* / *clutch at a straw*. Сравним, например, следующие контекстуальные варианты:

*She was drowning: Theobald might be only **a straw**, but she could **catch at him** and **catch at him** she accordingly did* (S. Butler).

*You could not even go to her father about it. Although anyone who even considered going to John Barclay about anything was already **grasping at straws*** (J. Jones).

*"I've tried everywhere I can think of, but nobody seems to stock spare parts for these old cars," said Philip. "What about that junk-dealer in Commercial Street?" suggested his friend. "I'm not saying it's at all likely, but he may have what you want." "I'll shoot round and see him now!" cried Philip, **clutching at a straw**."* (Ridout & Witting).

г) смешанные варианты – при одновременной замене двух или нескольких разнородных компонентов фразеологизма: *catch at a straw* / *clutch at a rope*, например:

*Yet presently he slipped again, slipped back to the remorse and regrets of the morning time. He **clutched at Baynes** as a drowning man **clutches at a rope**, and recovered himself* (H. Wells).

Изучение количественных и качественных характеристик усеченных дериватов английских коммуникативных фразеологических единиц позволяет утверждать, что рассматриваемое явление находит широкое распространение в современном английском языке. Наблюдения за вариативными заменами компонентов изучаемых фразеологизмов в различных контекстах приводят к выводу о том, что они являются одним из надежных источников пополнения фразеологического фонда современного английского языка, и, следовательно, постоянным средством обогащения языковой картины мира.

В заключение обращаю внимание читателя на то, что широко распространенное среди пословичных коммуникативных фразеологических единиц усечение, клиппирование, или

редуцирование, формы подтверждает действенность принципа языковой экономии, когда посредством компрессии фразы создается более обобщенный, стремящийся к абстракции образ.

Список литературы

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1996. – 381 с.
2. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1972. – 288 с.
3. Федуленикова Т.Н., Воронин Р.А. Редукция коммуникативных фразеологических единиц как проявление фразеологической компрессии (на материале КФЕ современного английского языка) // Современные проблемы науки и образования. – 2013, № 5; URL: <http://www.science-education.ru/111-10103> (дата обращения: 19.09.2013).
4. Fedulenkova T. Development of English proverbs // Sociolinguistic Symposium 2000: Abstracts. – Bristol: University of the West of England, 2000. – P. 172.
5. Fedulenkova T. Diachronic Approach to the Study of Communicative Phraseological Units // Northern Development and Sustainable Livelihoods: Towards a Critical Circumpolar Agenda. – Aberdeen: University of Aberdeen, 6th CUCC, 1999. – P. 41-42.

Рецензенты:

Кулькова М.А., д.фил.н., зав. кафедрой немецкой филологии Института филологии и искусств ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Казань.

Петров А.В., д.фил.н., профессор кафедры русского языка и речевой культуры Института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Архангельск.